

# El grupo "Difundir" en la tierra del sol y del buen vino

por Mariana Fiorito

EN EL MARCO DE LA SEXTA VISITA QUE EL GRUPO DIFUNDIR REALIZA AL INTERIOR DEL PAÍS, MENDOZA CONSTITUYÓ UN DESAFÍO MUY PARTICULAR. UNA DE LAS INTEGRANTES DEL GRUPO RELATA LOS ASPECTOS MÁS RELEVANTES DE UNA VISITA PARA EL RECUERDO.



*Alumnos, docentes y profesionales de la UDA.*

Una vez más a bordo de "Jerónima", la ya bien conocida combi, el grupo "Difundir" viajó esta vez a Mendoza. Mejor será no detallar todo lo que cargaba Jerónima: baste señalar que esperábamos nieve ... o tal vez calor.

Leticia Martínez, Clelia Chamatropulos, Patricia de Aguirre, Mirtha Federico, Silvina Guilman, Graciela Fondo, Perla Klein, Mariana Fiorito y Beatriz Rodriguez no elegimos la fecha más fácil: el martes 7 de agosto se iniciaba una jornada de piquetes en todo el país que duraría dos días. Mendoza nos recibiría un miércoles con anuncio de paro, y posiblemente habría lluvia. Pero somos una raza fuerte: a los traductores no nos amedrentan desvíos ni huelgas.

Tomamos la ruta 7 una mañana luminosa, escapamos del ajetreo enloquecido de la ciudad, y mientras los edificios se hacían más bajos y los árboles más altos, nos preguntábamos si lograríamos la maravillosa coincidencia entre lo que nosotras podíamos dar y lo que Mendoza necesitaba.

Mientras iniciábamos el camino recordábamos cómo había comenzado este proyecto.

Allá por marzo del corriente año una representante de la Comisión de Relaciones Universitarias visitó Mendoza y se contactó por primera vez con los responsables de la carrera en la Universidad del Aconcagua. Luego llega

abril y el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. El día martes 24, la citada Comisión ofreció un espacio a los alumnos, destinado a recibir sus inquietudes. Fue en ese marco en el que alumnos de la Universidad del Aconcagua, de la ciudad de Mendoza, nos ratificaron que en esa provincia los profesores de inglés egresados de instituciones universitarias o terciarias podían ejercer la profesión de Traductor Público, ya que la Corte Suprema de Mendoza les otorgaba la matrícula profesional. Toda esta situación tiene su origen en 1933 cuando un decreto-ley habilitó a otorgar título de traductor público a quien haya egresado como profesor universitario de inglés. Y en el año 2000 una ley ratificó y amplió la disposición precedente, señalando que obtendrá título de traductor público el profesor de inglés que haya egresado de un instituto terciario o universitario.

¿Podía hacer algo el Colegio? Era lo que se esperaba. Habíamos ofrecido un espacio en el Congreso: nobleza obliga. Confirmar el contacto con las autoridades de la carrera para interiorizarnos del tema, explicar los alcances de la ley 20305, y no olvidar que nuestro Colegio es miembro co-fundador de la Federación Argentina de Traductores, dictaron los pasos a seguir.

La Universidad del Aconcagua es una universidad privada muy nueva, con dos promociones de Traductores Públicos recibidos hasta el momento. La Profesora Gloria Ginevra, Directora de la Escuela de Lenguas, y la Tra-

ductora Pública Mónica Giozza, Secretaria Académica de dicha Escuela, echaron a rodar el engranaje mendocino, mientras en Buenos Aires comenzábamos a dar forma a un nuevo viaje del grupo "Difundir".

Seguía el viaje de ida. No hubo piquetes que osaran obstaculizar nuestro camino; sin embargo, la naturaleza sí nos demostró que siempre puede más. En plena llanura pampeana, la otrora región ganadera parecía haberse hundido bajo el peso de innumerables tormentas. La tierra era agua y el agua era cielo.

La cena fue en Villa Mercedes, San Luis. A las tres de la mañana, una detención del tránsito en medio de la ruta nos hizo pensar en piqueteros. No, era un accidente. Para quienes habíamos dejado todo, familia, trabajo, obligaciones, sin otro interés que la prioritaria misión de llevar un mensaje firme y alentador, la larga espera en la ruta se vio atenuada por el increíble clima de buen humor que, al igual que el arte, salva.

Diecinueve horas después de haber dejado la ciudad de Buenos Aires, llegamos a destino. Luego de un breve descanso, nos concentramos para preparar nuestra presentación frente a alumnos y docentes de la carrera, en la Universidad del Aconcagua en Mendoza, la tierra que vio la grandeza de San Martín y de sus hombres, quienes guiados por principios hoy tan pisoteados como la justicia, la libertad, la honradez, la solidaridad, el honor y la devoción por la libertad y la patria se plantaron diminutos frente a la sobrecogedora roca y avanzaron. La montaña comprendió, y les permitió atravesarla. "Serás lo que debas ser ... o sino no serás nada." ¿Por qué nos resulta tan difícil entenderlo?

El jueves 9 fue el día señalado. Muy temprano, Beatriz Rodríguez, Mirtha Federico y algunos traductores locales, se hicieron presentes en la Corte Suprema de Mendoza, donde fueron recibidas por el Secretario Administrativo del actual Presidente Interino de la Corte Suprema, quien, a su vez, es responsable del Sector de Legalizaciones.

Luego de una exposición clara y firme de los problemas que aquejan a Mendoza, en el ámbito de la traducción, se acordó que se seguirían las conversaciones con el objeto de encontrar un canal reglamentario que permita remediar la irregular situación de los traductores mendocinos.

Por la tarde, se realizó finalmente el tan esperado encuentro con los alumnos. Casi cien personas se dieron cita en el auditorio de la UDA, maestra de Ceremonias y entrega de presentes institucionales mediante, comenzaron las disertaciones. Colegiación, peritos, estudios de traducción en otros países, herramientas informáticas, formación permanente, ética, fe pública, responsabilidad civil ... Casi naturalmente las exposiciones fueron dando lugar a un debate en el que

por momentos nosotras parecíamos habernos retirado, para dar espacio a una discusión que Mendoza se debía a sí misma: ¿Cómo hacer valer nuestro título y la profesión que hemos elegido ejercer, frente a una legislación desactualizada que otorga matrícula profesional a quienes no han estudiado la carrera de Traductor Público? ¿Qué podemos hacer para ser escuchados? ¿Qué puede hacer el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, o la Federación Argentina de Traductores por nosotros? ¿Qué podemos hacer nosotros por nosotros mismos? ¿Qué podemos hacer para modificar una legislación tan injusta? ¿Cómo podemos asociarnos? ¿Podemos fundar un Colegio en Mendoza? No fue necesario discutir mucho: las preguntas, que se hacían los allí presentes, contenían ya las respuestas.

La disposición abierta y de colaboración de quienes tienen a su cargo la dirección de la carrera, junto con la de otras docentes de la casa como Claudia Martel, matriculada de nuestro Colegio y además profesora de traducción legal II, en la UDA, sumada a la enérgica y firme actitud de alumnos y egresados, seguramente serán el impulso que la ardua pero necesaria tarea que les queda por delante, necesita para hacerse realidad.

Hubo debate, sorteos y entregas de libros, intercambios de direcciones electrónicas, discusión, opiniones variadas, risas, emoción, argumentos sólidos, comentarios valientes, agradecimientos de ambos lados, la sensación de no haber transmitido "la verdad revelada" -que nosotras tampoco poseemos- sino más bien la certeza de haber ayudado a instalar la necesidad de unirse para trabajar mejor, para comprender que no vale la pena competir con nuestros colegas cuando existe aún una legislación que no nos tiene en cuenta, en un mercado laboral que no nos respeta como merecemos ya que aún no nos conoce lo suficiente, una justicia y un mercado que exigen que nosotros estemos unidos para defender nuestra profesión, y para plantarnos frente a ellos, pequeños en número pero valientes. Gobierno y mercado comprenderán ... y abriremos el camino.



*El Grupo Difundir  
con Gloria Ginevra, Mónica Giozza  
y Claudia Martel.*



## El grupo "Difundir" en la tierra del sol y del buen vino

Finalmente, nuestra presidenta Beatriz Rodríguez fue recibida por el Sr. Rector de la UDA, sellando así una clara y firme intención de consolidar vínculos entre las dos Instituciones.

Con pasión, alegría y mucho camino por andar se vistió el encuentro final con los anfitriones y una inolvidable emoción invadió la despedida.

Y emprendimos el largo regreso. La vuelta fue larga, muy larga... El viaje terminó, pero la tarea continúa. Mendoza, hoy, está preparando un proyecto de ley y está pensando en la creación de un Colegio de Traductores. Los traductores mendocinos van a atravesar el límite que divide la queja complaciente, de la solidaridad y la responsabilidad profesional. ¡Qué orgullo!



*El grupo Difundir en Mendoza, durante su presentación en la Universidad del Aconcagua.*

## Universidad del Aconcagua Escuela Superior de Lenguas Extranjeras

La Universidad del Aconcagua fue una de las primeras universidades no estatales creada en la década del 60. Fue fundada el 17 de mayo de 1965 y desde entonces ha mantenido un crecimiento sostenido. Está ubicada en el centro de la ciudad capital de Mendoza y en la actualidad cuenta con 4 Facultades y una Escuela Superior de Lenguas Extranjeras. Los alumnos pueden elegir entre una gran variedad de carreras de grado (25 en total), que abarca desde la tradicional carrera de Contador Público Nacional, hasta carreras más novedosas como Licenciatura en Criminalística o Tecnicatura Universitaria en Ceremonial.

La Escuela Superior de Lenguas Extranjeras (ESLE) se creó en el año 1996 y ofrece 3 carreras: el Profesorado Universitario de Inglés, el Traductorado Público de Inglés y el Profesorado de Portugués. Además, se llevan a cabo numerosas actividades relacionadas con la enseñanza de lenguas. Uno de los más exitosos proyectos ha sido el Certificado Internacio-

nal de Lengua Española (CILES), un examen diseñado con el objeto de acreditar conocimientos de lengua española a hablantes de otras lenguas. También la Escuela ofrece un ambicioso programa de extensión, el cual, en un primer momento fue abierto a los alumnos y profesores de la universidad y luego se hizo extensivo al público en general. La Escuela ha sido elegida como Centro Examinador de exámenes internacionales de diversas instituciones. El procesamiento de la evaluación interna ha arrojado datos que permiten aseverar que los egresados de la ESLE se han insertado exitosamente en el mercado laboral de la provincia.

La directora de la carrera Gloria Ginevra y su secretaria académica Mónica Giozza entienden que el crecimiento de la Escuela de Lenguas se vincula íntimamente con la misión de la Universidad, inspirada en el principio de que los estudiantes "aprendan a aprender y a emprender".